

Contents

Volume 1

Preface	V
Werner Hüllen: A Biographical Sketch	XV
Werner Hüllen: A Bibliography	XIX
Reinhold Freudenstein Hochschule und Schule im Dialog. Analyse einer fremdsprachlichen Verbandszeitschrift	1

Part I Linguistics

Foundations of Language

Horst Arndt, Richard W. Janney The Biological and Cultural Evolution of Human Communication	19
Walter A. Koch Genes and Memes: Modes of Integration for Natural and Cultural Evolution in a Holistic World Model ('ELPIS')	46

Lexemic and Morphemic Studies

Wolf-Dietrich Bald Reduced Structures in English Grammar	69
Wolfram Bublitz, Jürgen Strauß <i>Heah Cyning</i> vs. <i>Heahcyning</i> - Time-Stability in Old English Compounding	88
René Dirven Diminutives in Afrikaans and Dutch	100
Klaus Faiss Words, Words, Words: Compound or Suffixation in German and English	110
Reinhard R. K. Hartmann The Dictionary in Vocabulary Learning, with Particular Reference to English Learners of German	133
Udo O. H. Jung 'Nemini Parcetur': Morphological Aspects of Acronyms in English and German: A Contrastive Analysis	148
Dieter Kastovsky Boundaries in English and German Morphology	159
Ekkehard König, Bernd Kortmann Absolute Complementation in the Lexical Structure of English and German	171

Alfred Schopf TAKE and TOOK: English Morphology from Various Points of View	199
John Speicher Word Play in Shop and Business Names	208
John R. Taylor Tense and Metaphorisations of Time in Zulu	214
Syntactic and Related Issues	
Flor G. A. M. Aarts Imperative Sentences in English: Properties and Constraints	230
Dafydd Gibbon Notes on Computational Linguistics (and Language Teaching)	250
Raymond Hickey <i>Sie hat ihn versucht zu erreichen: On Interlocking in Present-Day German Syntax</i>	271
New Semantic Approaches	
Leonhard Lipka Prototype Semantics or Feature Semantics: An Alternative?	282
Rainer Schulze The Perception of Space and the Function of Topological Prepositions in English: A Contribution to Cognitive Grammar	299
Pragmatics and the Text	
Hans-Jürgen Diller Always Irreverent, Never Uncharitable: The Style and Status of Katherine Whitehorn	323
Nils Erik Enkvist More About Text Strategies	337
Rosemarie Gläser Metakommunikative Sprachhandlungen in Fachtexten - dargestellt an englischen Lehrbuchtexten für Schüler und Studenten	351
Lothar Hoffmann Basic LSP for Academic Studies	369
Carl James On the Pragmatics of Examination Questions	380
Bernd Spillner Pragmatische und textlinguistische Ansätze in der klassischen Rhetorik	390
Eija Ventola Textbook Dialogues and Discourse Realities	399
Karl-Heinz Wandt Schweigen - ein Desiderat sprachwissenschaftlicher Forschung?	412

Translation and Performance

Wolfgang Lörcher On Analysing Translation Performance	424
Danica Seleskovitch Context-Free Language and Sense in Translation	441

Special Languages: Current and Historical Perspectives

Richard J. Brunt "My waterworks are playing me up something chronic." The Description of the English of Medicine and Some Didactic Implications ..	447
Achim Eschbach Salomon Maimons Abhandlung über die symbolische Erkenntnis im Lichte der Geschichte der Semiotik	470
Lilith M. Haynes Of Pineapples, Pomelos, and Unknown Plants: Maria Sybilla Merian and the Language of Science	485
Michael Isermann Thomas Hobbes: Natur und Kunst in der Sprache	509
Gabriele Stein Reference Point and Authorial Involvement in John Palsgrave's <i>Esclaircissement de la langue francoyse</i>	530

Languages in Contact

Werner Enninger Amish English: Dutchified?	547
Leo Loveday Sino-Japanese Language Contact: A Case for Historical Sociolinguistics	579

Part II Literary Criticism

Literary Case Studies

Rüdiger Ahrens The Educative Paradigm of the Modern Novel of Initiation	611
Peter Freese 'Teaching People How to Write Who Don't Know What to Write': Bernard Malamud's <i>A New Life</i> and the Myth of the West	642
Albert-Reiner Glaap From <u>Albert</u> to <u>Werner</u> : Conscious Linguists and Communication in <u>Contemporary Drama</u>	658
Fredrik J. Heinemann 'Beowulf' 665b-738: A Mock Approach-to-Battle Type Scene	677
Valerie Heitfeld 'With the ear not the eye' - On Reading Hopkins	695

Ruth Freifrau von Ledebur Der 'Geist' von Shakespeares <i>Sommernachtstraum</i> : Überlegungen zu Botho Strauß' <i>Der Park</i>	712
Elmar Lehmann A Grammar of Historiography and the Art of Historical Fiction. On Robert Graves' <i>Claudius</i> Novels	738
Helmut Schrey Language at Play. A Philologist as Author - J. R. R. Tolkien with Horses	747
Literature in the Classroom	
Lothar Bredella From New Criticism to Response Theory: The Epistemological, Aesthetic, and Pedagogical Implications	760
Hans Weber Tom Stoppard als Schulautor?	786
Franz Rudolf Weller Literatur im Fremdsprachenunterricht der Sekundarstufe I.....	799

Volume 2

Part III Foreign Language Teaching Practice

Historical and Political Aspects

Herbert Christ Fremdsprachenlehrer im Portrait. Biographisches und Autobiographisches aus vier Jahrhunderten	819
Ingeborg Christ Die Entdeckung Hispanoamerikas für den Spanischunterricht	839
Wolfgang Kühlwein: Roger Ascham: An Early Elizabethan Linguist	857
Franz Josef Zapp Politische Vorgaben für den Fremdsprachenunterricht. Versuch einer Bestandsaufnahme	878

Practical Aspects

Albert Barrera-Vidal Pragmatische Didaktik und didaktische Praxis	884
Michael Bludau Some Thoughts on Desiderata of EFL Syllabuses at the Intermediate Level	897
Wolfgang Butzkamm Grammar in Context: Theory on Trial	906

Francizsek Gruzca, Karl-Dieter Bunting Das Konzept einer Grammatik der deutschen Sprache für polnische Muttersprachler	917
Albert Raasch Video für den Fremdsprachenerwerb - am Beispiel des Französischen	927

Part IV Language Learning and Teaching Research

Research Methodology and Language Measurement

Arbeitsgruppe Fremdsprachenerwerb Welcher Typ von Forschung in der Fremdsprachendidaktik? Zum Verhältnis von qualitativer und quantitativer Forschung	943
Waldemar Pfeiffer Zur Methodologie der Methodiken	976
Douglas K. Stevenson Authority, Accountability, and Modern Language Measurement	993

Socio-Psychological Implications

Rupprecht S. Baur Kein Huhn im Topf? Alltagswissen und interkulturelle Kommunikation	1006
Karlfried Knapp English as an International <u>lingua franca</u> and the Teaching of Intercultural <u>Communication</u>	1022
Gerda Lauerbach Sprache, Identität, Persönlichkeit - Interkulturelle Kommunikation als Krise?	1040
Günter Radden National Stereotypes: The English, the Americans, the French, and the Germans	1061

Cognitive and Psycholinguistic Issues: Theoretical Studies

Willis J. Edmondson 'Acquisition' and 'Learning': The Discourse System Integration Hypothesis	1070
Lothar A. Jung Psycholinguistik und Lernphasen im Fremdsprachenunterricht	1090
Gertrud Jungblut Begründungen für eine einsprachige Wortvermittlungsphase im Fremdsprachenunterricht	1107
Annelie Knapp-Potthoff Speaking for Others - On a Neglected Aspect of Using a Foreign Language	1125

Gudula List Träumen in fremden Sprachen. Psychologische Reflexionen über ein vernachlässigtes Thema	1143
Dorothea Möhle, Manfred Raupach The Representation Problem in Interlanguage Theory	1158
Jürgen Quetz Child-Adult Differences in Second Language Learning: Reformulating the Approach	1174
Kari Sajavaara Intake in Second Language Acquisition	1190
 Cognitive and Psycholinguistic Issues: Empirical Studies	
Hans W. Dechert Pseudo-Discrimination in Second-Language Processing: Answers and Questions	1200
Claus Faerch Focus Shifts in FL Classroom Discourse	1226
Juliane House, Gabriele Kasper Interlanguage Pragmatics: Requesting in a Foreign Language	1250
Andrew Radford, Michelle Aldridge The Acquisition of the Inflection System	1289
Dieter Wolff Auf- und absteigende Verarbeitungsprozesse bei der Textverarbeitung in einer zweiten Sprache	1310
 Research and the Classroom: Some Implications	
Karl-Richard Bausch Anmerkungen zum Prinzip der <i>Generalisierung</i> bei der Erforschung und Durchführung von Fremdsprachenunterricht	1324
Wolfgang Börner Schreiben im Fremdsprachenunterricht: Überlegungen zu einem Modell	1336
Hans-Jürgen Krumm Effecting Change in Teaching Behaviour in the Modern Language Classroom	1350
Dieter Mindt New Ways for Research on Grammar for English as a Foreign Language: Outline and Application	1361
Rudolf Nissen Beyond Sinclair/Coulthard: 'Free Didactic Conversations' in the German EFL Classroom	1373
Joachim Raith Englischunterricht und türkische Lerner - Bereich Aussprache	1385
Johannes-Peter Timm Operationelle Regeln für den Englischunterricht	1398

Albert Valdman	
Interlinguistic Variability: The Control of Variable 'è'	
by American Graduate Student French Instructors	1418
Wolfgang Zydariß	
Fossilized Grammar Proficiency? A Developmental View	
of German <i>Oberstufen</i> -Pupils' Written English	1429
Tabula gratulatoria	1447